



**THE TRANSLATION OF HOW FAR I'LL GO SONG BY  
AULI'I CRAVALHO AND *SEBERAPA JAUH KU  
MELANGKAH* BY MAUDY AYUNDA: A STUDY OF  
EQUIVALENCE  
FINAL PROJECT**

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements

for Bachelor Degree of Literature

in English Literature Department

by:

FUNGKY RAHMANTO

NIM. 100117A001

ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT  
FACULTY OF ECONOMICS, LAW, AND HUMANITIES  
NGUDI WALUYO UNIVERSITY  
2021

## APPROVAL

This final project entitled “The Translation of How Far I’ll Go Song by Auli’i Cravalho and Seberapa Jauh Ku Melangkah by Maudy Ayunda: A study of Equivalence” has been checked and approved by the supervisor and has been allowed to be tested.

Advisor,



Mochamad Rizqi Adhi P, M.Pd.

NIDN. 0613087602

## LEGALIZATION

Title:

**The Translation of How Far I'll Go Song by Auli'i Cravalho and  
Seberapa Jauh Ku Melangkah by Maudy Ayunda: A study of  
Equivalence**

by:

FUNGKY RAHMANTO

NIM. 100117A001

The thesis entitled above has been defended in front of the thesis examiners of  
English Literature Department, University of Ngudi Waluyo, on:

Day : Monday

Date : 23 August, 2021

**The Examiner I**

  
Budiati, S.Pd., M.Pd

NIDN.0607038201

**Member / Examiner 1**



Dewi Rosnita Hardiany, S.S. M.Li.  
NIDN. 06

**Dean of Economic, Law, and  
Humanities Faculty**




**Member / Examiner 2**



Mochamad Rizqi Adhi Pratama, M.Pd.  
NIDN. 0630119103

**Head of English Literature Study  
Program**

  
Endang Susilowati, S.S., M.Hum  
NIDN.0613087602

## STATEMENT OF ORIGINALITY

I am the undersigned,

Name : Funky Rahmanto

Student Number : 100117A001

Study Program / Faculty and Humanities : English Literature / Faculty of Economics, Law

Hereby declare that:

1. The final project entitled **"The Translation of How Far I'll Go Song by Auli'i Cravalho and Seberapa Jauh Ku Melangkah by Maudy Ayunda: A study of Equivalence"** is an original scientific work and has never been submitted for any academic degree at any university.
2. This final project is an idea and pure work of mine which is guided and assisted by a team of advisors and resource persons.
3. This final project does not contain the work or opinion of other people that have been published unless it is written in the manuscript as a reference by mentioning the name of the author and the original title and being included in the bibliography.

I made this statement in truth and if in the future there are irregularities and untruths in this statement, I am willing to accept academic sanctions in the form of revocation of the degree I have received and other sanctions in accordance with the norms applicable at Ngudi Waluyo University.

Semarang, August 2021

  
(Funky Rahmanto)

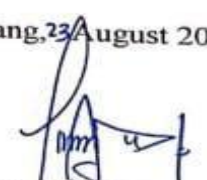
## PUBLICATION

I, the undersigned below:

Name : Funky Rahmanto  
Student Identification Number : 100117A001  
Study Program : S1 English Literature

Declared to give authority to Ngudi Waluyo University to save, transfer the media or format, maintain, and publish my final project with the title, " **THE TRANSLATION OF HOW FAR I'LL GO SONG BY AULI'I CRAVALHO AND SEBERAPA JAUH KU MELANGKAH BY MAUDY AYUNDA: A STUDY OF EQUIVALENCE** " for the benefit of the academy

Semarang, 23 August 2021

  
Funky Rahmanto  
100117A001

**“Don’t Wait For Anyone To Choose You, Choose Yourself.”**

**-Untold.Quotes**

Ngudi Waluyo University  
English Literature Department,  
Faculty of Economics, Law and Humanities  
Final Project, August 2021  
Fungky Rahmanto  
100117A001

**THE TRANSLATION OF HOW FAR I'LL GO SONG BY AULI'I  
CRAVALHO AND SEBERAPA JAUH KU MELANGKAH BY MAUDY  
AYUNDA: A STUDY OF EQUIVALENCE**

**ABSTRACT**

**Background:** The method of translation has many tensions in translations such as between sound and sense emphasis (word order) and naturalness (grammar) the figurative and the literal neatness and comprehensiveness concision and accuracy. Since of it would help the translator producing good language to get the equivalent with the original text.

**Objective:** it is to investigate the use of method of translation and the meaning equivalence between source language (SL) and target language (TL) using Peter Nemark's theory and Eugene A. Nida and Taber's theory in song lyric of How Far I'll Go By Auli'i Cravalho And Seberapa Jauh Ku Melangkah By Maudy Ayunda.

**Method:** This study employs a qualitative method. Furthermore, the data were analysed by presenting the data in the form of an example of each type of *meaning equivalents between the song lyric How Far I'll Go and the song lyric Seberapa Jauh Ku Melangkah.*

**Result:** Almost all types of translation methods are used to translate song lyrics except semantic, free and idiomatic translation; Formal and dynamic equivalence methods are mostly used in the translation of song lyrics of How Far I'll Go By Auli'i Cravalho And Seberapa Jauh Ku Melangkah By Maudy Ayunda.

**Conclusion:** This research concluded that the translation of song lyrics of How Far I'll Go By Auli'i Cravalho And Seberapa Jauh Ku Melangkah By Maudy Ayunda. Employed almost all translation methods especially formal and dynamic equivalence to achieve translation equivalence.

**Keywords:** song lyric, translation method, equivalence.

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, all praise and thanks is for the Almighty Allah SWT, the lord of the Universe for His true blessing to give the researcher time, power, and strength so finally the researcher can complete this thesis. Peace and salution be upon the great messenger Muhammad SAW who has brought human from the lowest creature to the most precious creature in this Universe.

The researcher is sure that this thesis would not be completed without the help, support and suggestion from several sides. Thus, the researcher would like to express her deepest thanks to all of those who had helped, supposed, and suggestion her during the process of writing this thesis, this goes to:

1. Budiati, S.Pd., M.Pd. as the Dean of Faculty of Economics, Law and Humanities.
2. Endang Susilowati., S.S., M.Hum. as the Head of English Literature Department
3. Mochamad Rizqi Adhi Pratama, M.Pd. as the advisor for his guidance, precious advice, correction, time, motivation and helping revise the mistake during the entire process of writing this thesis. Thank you so much.
4. All lectures in the Ngudi Waluyo University who had delivered useful and meaningful knowledge and education during she studied in this University.
5. My parents and all of my friends have been willing to support me until the writer can complete the final project.

Semarang, 23 August 2021



Funky Rahmanto  
100117A001



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE</b> .....	<b>i</b>
<b>APPROVAL</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEGALIZATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>STATEMENT OF ORIGINALITY</b> .....	<b>iv</b>
<b>PUBLICATION READINESS PAGE</b> .....	<b>v</b>
<b>MOTTO AND OFFERINGS</b> .....	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>ix</b>

### **CHAPTER I: INTRODUCTION**

A. Background of The Topic .....	1
B. Research Question.....	2
C. The Objective of Study .....	2
D. Significant of The Study .....	3

### **CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE**

A. Review of Previous Studies.....	4
B. The Definition of Translation .....	5
C. Song Lyric Translation .....	6
D. The Process of Translation .....	7
E. Equivalence in Translation .....	11

### **CHAPTER III METODOLOGY**

A. Research Design .....	15
B. Data and Source of the Data .....	15
C. The Technique of Data Collecting .....	16
D. Data Validity Techniques .....	16

**CHAPTER IV RESEARCH FINDING**

A. The Data Description .....19  
B. The Data Analysis .....23  
C. The Data Analysis of Equivalence .....41

**CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

A. Conclusion .....43  
B. Suggestion .....43

**BIBLIOGRAPHY .....44**

**APPENDICES .....46**

## LIST OF PICTURE & TABLE

*Picture.1*

*Peter Newmark's Diagram of Translation Method* .....6

*Picture 2*

*Interactive Model (Miles, M. B. & Huberman, A. M. 1984)* .....16

*Table 1. Corpus of Data* .....22





